

## Porównanie tłumaczeń Daniela 3:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Następnie król Nebukadnesar rozesłał (posłów), aby zgromadzić satrapów,* namiestników,** zarządców,*** doradców,**** skarbników,***** sędziów,***** urzędników***** i wszystkich rządców***** prowincji, aby przybyli na poświęcenie posągu, który wzniosł król Nebukadnesar.[*satrapa, aram. אֲחַשְׁדַּרְפָּן ('achaszdarpan), lm אֲחַשְׁדַּרְפָּנַיְא ('achaszdarpanajja), od spers.][**namiestnik, aram. סָגָן (sagan), lm סָגְנַיְא (signajja') od ak.][***zarządca, aram. פְּחָה (pecha h), lm פְּחָתַיְא (pachawata') od ak.][****doradca, aram. אֲדַרְגָּזַר ('adargazar), lm אֲדַרְגָּזַרַיְא ('adargazrajja'), urzędnicy, którzy byli informatorami króla. W w. 27: doradca, aram. הַדָּבָר (haddawar), lm הַדָּבָרַיְא (haddawrajja').][*****skarbnik, aram. גִּדְבָר (gedawar), lm גִּדְבָר - הַיְא (gedawerajja'), lub: fryzjer (?).][*****sędzia, aram. דִּתְבָר (detawar), lm דִּתְבָרַיְא (detawerajja').][*****urzędnik, aram. תִּפְתִּי (tiftaj), lm תִּפְתִּיַיְא (tiftaje').][*****rządca, aram. שַׁלְטֹן (szilton), lm שַׁלְטֹנַיְא (szaltanajja').] |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Następnie król Nebukadnesar rozesłał posłów. Mieli zgromadzić satrapów, namiestników, zarządców, doradców, skarbników, sędziów, urzędników i wszystkich rządców prowincji. Władca życzył sobie, aby przybyli na poświęcenie wzniesionego przez niego posągu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Nabuchodonozor rozesłał <i>posłów</i> , aby zebrali książąt, starostów, dowódców, sędziów, skarbników, prawników, urzędników i wszystkich przełożonych prowincji, by przyszedli na poświęcenie posągu, który wystawił król Nabuchodonozor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy król Nabuchodonozor posłał, aby zebrano książąt, starostów i hetmanów, starszych, poborców, w prawach biegłych, urzędników, i wszystkich przełożonych nad krainami, aby przyszedli na poświęcenie obrazu, który był wystawił król Nabuchodonozor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A tak król Nabuchodonozor posłał, aby zebrano przednie pany, urzędniki i sędzie, książęta i tyrany, i starosty, i wszystkie przełożone krain, aby się zeszli na poświęcenie bałwana, który był wystawił król Nabuchodonozor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Następnie król Nabuchodonozor polecił satrapom, namiestnikom, rządcom, doradcom, skarbnikom, sędziom, prawnikom i wszystkim zarządcom prowincji zebrać się i uczestniczyć w poświęceniu posągu wzniesionego przez króla Nabuchodonozora.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Potem król Nebukadnesar wysłał posłów, aby zebrano satrapów, namiestników, zwierzchników, skarbników, sędziów, doradców, urzędników i wszystkich zarządców prowincji, aby przybyli na poświęcenie posągu, który wzniosł król Nebukadnesar.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem król Nebukadnessar posłał po satrapów, namiestników, rządców, radców, skarbników, sędziów, prawników i wszystkich zarządców prowincji, aby przybyli na poświęcenie posągu, który wzniósł sam król Nebukadnessar.                                            |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Król Nabuchodonozor rozesłał posłów, aby zwołali satrapów, przełożonych, gubernatorów, doradców, skarbników, sędziów, stróżów porządku i wszystkich wyższych urzędników tej prowincji. Mieli oni przybyć na poświęcenie postawionego przez niego posągu.          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król Nebukadnezar polecił zgromadzić satrapów, przełożonych, namiestników, radców, skarbników, prawników, sędziów i wszystkich zwierzchników prowincji, aby przyszli na poświęcenie statui, którą wzniósł król Nebukadnezar.                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він післяв зібрати іпатів і воєвод і топархів, володарів і тиранів і тих, що під владою, і всіх володарів країн, щоб прийшли на оновлення образу, який поставив Навуходоносор цар.                                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy król Nabukadnekar posłał, by zebrano książąt, namiestników, dowódców, sędziów, poborców, biegłych w prawach, urzędników i wszystkich przełożonych krain, aby przyszli na poświęcenie obrazu, który wystawił król Nabukadnekar.                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I posłał król Nebukadneccar, aby zgromadzono satrapów, prefektów i namiestników, doradców, skarbników, sędziów, wyższych urzędników policji i wszystkich zarządców prowincji; mieli przybyć na uroczystość poświęcenia posągu, który postawił król Nebukadneccar. |